

## 7.2.B - ALLEMAND

### I) REMARQUES GENERALES

Les deux parties de l'épreuve écrite de langue vivante - thème et contraction croisée - sont des exercices difficiles, surtout quand le temps est compté ; elles ne s'improvisent pas. Les correcteurs en sont conscients et sont tout prêts à valoriser les qualités de méthode et de langue qui restent perceptibles malgré certaines faiblesses et même quelques fautes graves accidentelles bien excusables. Ils acceptent de nombreuses solutions de traduction et attribuent volontiers des points de bonification. Ils sont tout aussi sensibles, aux écueils que les candidats ont su éviter et à leurs bonnes idées, qu'aux fautes commises.

Le jury d'allemand se réjouit d'avoir corrigé quantité de bonnes, voire très bonnes copies et un grand nombre de copies d'un niveau passable à honorable, témoignant d'un travail sérieux de préparation aux épreuves proposées. Reste un lot trop important de travaux de niveau faible à très insuffisant : incorrection linguistique généralisée, méconnaissance de la technique de la contraction, manque flagrant d'entraînement. L'échelle des notes a été utilisée dans toute son étendue et grâce en partie aux points bonus, les 10, 11 ou 12 sur 12 pour la contraction et 7 ou 8 sur 8 pour le thème existent bel et bien, même si les copies irréprochables sont rarissimes.

Les défauts d'un candidat se retrouvent souvent dans chacun des exercices : mêmes fautes de grammaire, confusions, déformations, omissions, même manque de cohérence, lecture erronée etc... Néanmoins c'est dans la rédaction en langue étrangère que la langue est la plus incorrecte (cette année encore donc, la contraction). En effet, certains étant bien familiarisés avec les « difficultés » classiques de la traduction français /allemand, savent les repérer dans le texte du thème. Ainsi guidés, ils écrivent un meilleur allemand que dans l'expression libre. D'autres candidats enfin maîtrisent assez bien l'art de la contraction mais maltraitent les mots et les règles de la langue étrangère.

Les remarques et exemples qui suivent ont donc pour objet d'aider les candidats dans leur travail de préparation. Conseillés par leurs professeurs, informés et « avertis » grâce à l'exemple de ceux qui les ont précédés, ils veilleront plus efficacement à éviter les fautes et défauts de méthode les plus répandus.

### II) REMARQUES PARTICULIERES

#### Correction linguistique

Enumérons dans le désordre les « péchés capitaux » relevés :

*A - Exemples pris dans le thème (\* précède des formes incorrectes)*

- **attribut du sujet** à l'accusatif au lieu du nominatif : (es war \*einen Fahrrad) [+ genre]
- **marques de la déclinaison** : oubli du -s du génitif fort ; -n du datif pluriel, déclinaison de l'adjectif
- **confusion du datif et de l'accusatif** du pronom personnel : mir / mich
- **morphologie** des verbes forts et des verbes faibles (\*gekommt,\*gefällt,\*ich brauchtet, um zu \*weißen)
- **formes verbales** impossibles (\*gekommen wurde,\*wurden geblieben,\* wurde ich gedurft / gedurften)
- **voyelles infléchies : confusion des modes** indicatif / subjonctif (hatte / hätte - wurde / würde - konnte / könnte, cf. en français : avais / aurais - pouvais / pourrais)
- **syntaxe** : place du verbe dans la phrase - préverbes séparables / inséparables
- **infinifitif complément** : zu ? (\*zurückzuschicken sollten)
- **subordonnants** : ob / wenn (zu wissen, \*wenn) – nachdem + verbe conjugué
- **punctuation** : usage de la virgule grammaticale en allemand
- **comparatif** : (\*wie groß als ich brauchte)
- **gallicismes graves : rection et grammaire élémentaire** (\*brauchen von, \*sich erinnern von, \*es musste, \*für wissen)
- **anglicismes** : \*far, \*kreien (cry),\*Korner, bei (by) (\*bei meiner Mutter erlaubt)

- **confusions** : - préposition / préverbe (aus etw. kommen / mit etw. auskommen – zu jm sagen / jm zusagen)
- das / dass - denn / dann - einige /einzige / einzelne - endlich / schließlich
- **graves fautes de lexique et incohérences** :
- genres : **die** ..... -keit , -heit, -schaft, -haft, -ung etc...
- das Fahrrad (puis \*meine Fahrrad, \*sie), das Ding (\*die), das Geschenk (puis\* den Geschenk, \*die Geschenk), der Name (puis \*die)
- faux-sens : die Erlaubnis / das Bedürfnis - halten / behalten
- nombreux barbarismes (bicyclette, cadeau, taille, expéditeur, sévèrement, pleurer, coin, voix, timidement, garder)
- **lecture et compréhension du texte français** : *dit* (présent ou passé simple ?) – besoin de *lui* (*ne peut pas être, ici, « le cadeau »*) – animosité (rien à voir avec \*Tierlichkeit, lebhaf = faux-sens, Freundlichkeit = contresens) - de sa part ( \*von seinem Teil ) - là-dessus (da oben / darüber impossibles dans ce sens).

### **B - Exemples relatifs à la contraction**

**Lexique** : l'imprécision du vocabulaire est extrême, même dans des copies présentant par ailleurs des qualités :

- les **genres** des mots les plus courants sont méconnus, changent d'une phrase à l'autre : *das Thema, der Konsum, das Wachstum, das Land, das Öl, das Leben, die Welt / Umwelt, die Wahl, das Angebot, die...-heit /-keit /-schaft /-haft /-ung* sont des connaissances que les correcteurs sont en droit d'exiger à ce niveau ;
- idem pour les **pluriels** ;
- imprécision encore dans l'usage de l'**Umlaut** : *a* et *ä*, *o* et *ö*, *u* et *ü* sont des transcriptions de sons différents. S'en suivent les fautes les plus diverses : pluriel pour singulier, faux-sens, barbarismes, fautes de mode ;
- les **confusions** de mots qui se ressemblent : *das Verhalten / die Verhältnisse - sondern / sonst – die Lebensmittel (?) / das Einkommen / die Lebensweise – der Treibstoff / die Rohstoffe – überleben / erleben –* ou les mots inversés (*das Angebot / die Nachfrage – der Osten / des Westen – Entwicklungsländer / entwickelte Länder*) les lettres ajoutées ou lettres et mots oubliés, lapsus etc. gênent ou, s'ils se multiplient, empêchent la compréhension du texte rédigé par le candidat.

**Grammaire** : l'ignorance des règles élémentaires de la syntaxe allemande, des formes verbales (\*wachste,\*steigte,\*wisste,\*erreichtete), de la valeur des cas et de la déclinaison de l'article, les \**die Frankreich, \* die Europa ; \*ein Franzoser etc* trahissent de graves lacunes et un travail insuffisant ou un mauvais travail.

Le jury sait combien il est difficile d'effacer de mauvaises habitudes ancrées, mais il sait aussi que les candidats ont des possibilités intellectuelles, une bonne capacité de travail et il se demande souvent comment des scientifiques, capables de rigueur, n'est-ce pas..., peuvent en être à ce point dépourvus dans l'acquisition d'une langue étrangère. Les candidats doivent donc, chacun à son niveau, s'attacher à « bien savoir », même s'ils savent peu : de la concentration et de la méthode dans le travail de la langue leur permettra de mieux maîtriser les structures grammaticales « de base » et un minimum de lexique **correct**, ce qui leur assurera sinon une bonne note, du moins une note qui ne les handicape pas trop.

### **Thème**

Chaque séquence peut donner lieu à des traductions diverses. Voici quelques exemples de variantes et d'idiotismes possibles. Les points-faute et bonus varient selon la complexité grammaticale du passage et le sens de la langue que révèle la solution proposée:

- bonification pour la **syntaxe correcte** des phrases 4, 6, 15, 16 ;
- bonification pour un choix justifié des **verbes de modalité** (6, 15, 16) ;
- bonification pour des **germanismes** au lieu d'un mot à mot (ex : *le point de savoir si* : darüber, ob - *la seule chose* : das Einzige, was / alles, was...

*un jour* : eines Tages / einmal

*apparemment tombé du ciel*: scheinbar / anscheinend / wie vom Himmel gefallen

*juste ce qu'il fallait...*: genau richtig für meine Größe / gerade groß genug für mich / , das meiner Größe genau entsprach  
*ne me fut pas révélé* : wurde mir nicht gesagt / mitgeteilt / genannt / verraten / enthüllt / wurde mir verschwiegen  
*de loin* : von weit entfernt / aus der Ferne / von weit her  
*débattirent.....savoir si* : meine Mutter und Aniela besprachen / diskutierten lange, ob // unterhielten sich lange (darüber), ob  
*s'il fallait accepter* : ob wir / sie ....annehmen mussten / sollten (ou : man / ich ...sollte)  
*ou le renvoyer* : oder es ....zurückschicken sollten  
*ma mère* : die Mutter / meine Mutter  
*pleurait dans un coin* : weinte in einer Ecke / weinte vor sich hin  
*Aniela surenchérit alors* : dann fügte Aniela noch hinzu  
*de notre existence* : erinnert sich.....an uns / , dass wir existieren / , dass es uns gibt  
*la voix...presque timidement* : mit einer fast schüchternen Stimme / , die fast schüchtern klang  
*c'est tout de même gentil de sa part* : das ist doch / aber nett von ihm  
*là-dessus, A. conclut* : dann schloss Aniela / worauf Aniela schloss  
*aurait pu se souvenir* : hätte sich früher an uns erinnern können  
*la seule chose qui...*: das Einzige, was mich damals interessierte / wofür ich mich damals interessierte / , was mir damals wichtig war / , worauf es mir damals ankam  
*était de savoir si* : war, ob ich..... würde behalten können / dürfen  
 *finalement...m'y autorisa* : schließlich erlaubte meine Mutter es mir / .. es mir meine Mutter / gab mir die Mutter die Erlaubnis dazu.

### **Contraction**

La contraction croisée est un exercice connu pour être délicat. Il s'agit de retenir les idées et informations essentielles du texte, de les présenter en respectant l'organisation du raisonnement de l'auteur, sans se perdre dans les détails, sans apport de connaissances personnelles ni commentaire, dans une langue (étrangère) aussi correcte et authentique que possible.

Répetons ce qui a été souligné dans les rapports précédents :

- la contraction n'est ni un essai, ni la traduction des passages-clés d'un texte ;
- une langue de qualité n'est pas une succession de tournures apprises et plaquées de façon artificielle ;
- le défaut de méthode le plus fréquent est un déséquilibre dans le texte produit : les candidats s'attardent sur certaines idées (dont ils savent mieux parler) et passent trop vite sur d'autres ou les oublient.

La structure du texte proposé à la contraction au concours 2007 est très claire : introduction : passé - présent, futur - conclusion : choix nécessaires, chaque partie se subdivisant en deux.

Beaucoup trop de candidats se sont laissés emporter par le thème porteur et connu de l'introduction : la consommation, d'autant qu'ils avaient travaillé, entre autres, la contraction du concours 2006 (*früher : Konsum + Wachstum : immer mehr – Zuversicht*). Ils n'avaient plus de temps - ni de place - pour la suite du texte. Certains n'ont pas compris ou pas su faire ressortir l'opposition entre les aspects positifs du « moins » (*zwar*) et ses aspects négatifs (*aber*). D'autres se sont égarés dans l'exposé de leurs connaissances sur un autre grand thème d'actualité : *Umwelt, Öl-Krise*. Enfin, d'innombrables copies s'arrêtaient prématurément en ignorant la conclusion (*Verantwortung der Politik – öffentliche Debatte - Wahrheit und Solidarität*).

### **Dernières remarques**

Même si l'épreuve du concours 2008 ne comporte plus de contraction, les futurs candidats doivent s'entraîner au nouvel exercice qui exige également la maîtrise d'une méthode. Il convient de lire attentivement un texte en langue étrangère, de le comprendre, de bien traiter les questions posées sans abuser de termes et tournures empruntés au texte-support et de s'exprimer autant que possible dans un allemand cohérent. Bonne chance !